

INTISARI

Terjemahan Cerita Anak Ponkotsu Robotto (Bab 1-4) Karya Furuta Taruhi

Rifki Purwoko Ajisaputra

Tugas akhir ini berjudul *Terjemahan cerita anak Ponkotsu Robotto (Bab 1-4) Karya Furuta Taruhi*. Cerita anak *Ponkotsu Robotto* berisi tentang seorang anak di masa depan yang bernama Yoshino Taro. Suatu hari, karena robot pembantu milik keluarga Yoshino Taro rusak, Taro membuat sebuah robot baru dari barang rongsok dan diberi nama Jiro.

Cerita anak *Ponkotsu Robotto* ini dipilih karena memiliki cerita dan tokoh yang unik. Beberapa halaman dalam buku ini juga disajikan dengan ilustrasi tentang masa depan yang menarik sebagai daya tarik untuk pembaca.

Dalam proses penerjemahan buku ini, terdapat berbagai macam kesulitan seperti banyaknya pemakaian huruf hiragana sehingga sulit untuk memahami arti dari konteks kalimat tersebut dalam Bahasa Indonesia.

Kata Kunci: *Ponkotsu Robotto*, Furuta Taruhi, Iwasakisyouten.

ABSTRACT

The Translation of The First Chapter Until The Fourth Chapter of Children Story “Ponkotsu Robotto” by Furuta Taruhi

Rifki Purwoko Ajisaputra

This final paper titled “THE TRANSLATION of *Ponkotsu Robotto* Chapter 1-4 By Furuta Taruhi”. This children story content about Yoshino Taro, the future child. One day the maid robot was broken, and then Yoshino Taro make a new robot the name is Jiro.

This children story was choosen because it has a unique story and character. Some pages in this story also have future illustration so that the readers being interested to read this book.

In the process of translating this book there were some difficulties. For example, there were so many words that written in hiragana so it was hard to find their equivalent in Indonesian Language.

Keyword: *Ponkotsu Robotto*, Furuta Taruhi, Iwasakisyouten.

要約

古田足日の作品と田畑精一の絵である

『ぽんこつロボット』の第一章から第四章までの翻訳

リフキ・プルウォコ・アジサプテラ

この卒業翻訳は『ぽんこつロボット』という本の翻訳である。『ぽんこつロボット』の内容は未来の子供であるヨシノ・タローがこわれたお手つだいロボットのかわりに新しいジローという名前のロボットを作った、という話である。

この本を選んだ理由は本にでてくる人物のキャラクターがユニークだったからである。また、この本の中の未来のイラストが読書の興味をひくからである。

翻訳する間にいろいろな難しい問題があった。たとえば、ひらがなが多く使用されているので意味を調べるのに時間がかかったことや、適切なインドネシア語を選ぶことであった。

キーワード：ぽんこつロボット、古田足日・作、岩崎書店